

QUIZ PER GAZZAFUN -GENNAIO 2108

		VERO	FALSO	
1	ala paja	andare a letto	Essere sul lastrico	Andare a letto. Anche andär a pajón , pagliericcio, da quando i materassi erano più spesso di riempiti con la paglia che non con la lana o il crine di cavallo. E' curiosa anche l'espressione che i vecchi parmigiani usavano allo stesso scopo; Andr a zlòfen (dal tedesco <i>schlafen</i> , dormire). Bruzär al pajón invece significa invece mancare ad un appuntamento o ad un impegno. Più diffusi erano comunque, specie in campagna, i materassi di scartocc' da pajón , le foglie secche che rivestono la pannocchia del granoturco
2	présja	fretta	pressione	Fretta. Fare in fretta si dice fär in présja oppure anche därgh' adrè . C'è anche l'espressione di significato trasparente: " présja e bén sta mäl azvén ". Presto e bene non vanno d'accordo. Affrettato con precipitazione e poco accurato si dice " in fagotón ": magnär, preparär, vestiros in fagotón . Qualcuno ha perfino affermato di aver dormito in fagotón.
3	strach	stanco	Stracciato	Stanco oltre che strach si dice anche stuff . Il nostro dialetto manca della forma del superlativo assoluto, che si esprime comunque con la forma composta con un avverbio accrescitivo che segue l'aggettivo (bombèn, o, nella bassa, a bòta), con un secondo aggettivo (strach mòrt, bagn moj, salè rabi) o anche ricorre ad immagini e paragoni, forma prediletta dal parmigiano. Quindi strach cme n'äzon, strach da ciamär al prêt . Lo stracchino è del resto un formaggio stanco e rilassato
4	brüz	brace	brasato	Brace è un fuoco senza fiamma prodotto da legna o carboni accesi. Molär qualcosa cmé un brüz , lasciato qc come scottase. Quando il fuoco si sta spegnendo e le braci vengono coperte di cenere si dicono " bornizi ". " Bornizi " è anche il titolo di un libro di poesie di Renzo Pezzani. Si tratta infatti di poesie che trattano dell'intimità della casa e dei sentimenti che normalmente non si mostrano.
5	adanäda	ossessionata	Cosa di annata	Letteralmente dannata. Quando si vuol rafforzare il significato, ad esempio per una donna esageratamente innamorata di qualcuno si dice la gh'è adanèda adrè oppure la gh'è mata adrè .
6	smintiros	Perdersi d'animo	smentirsi	Perdersi d'animo, scoraggiarsi. Smintiros si dice anche " butèros zo " o " pèrdros 'd corag ".
7	andär in oca	Incantarsi	arrabbiarsi	Incantarsi immobili in pensieri informi. Non c'è una vera traduzione in italiano, per cui "andare in oca" è a Parma una contaminazione dell'italiano da parte del dialetto, anche se fatalmente sono molto più frequenti quelle in senso opposto. Il significato molto diverso di "arrabbiarsi" " andär in oca " lo ha stranamente a Reggio Emilia
8	briza	Negazione	brezza	Avverbio di negazione, come miga ma più forte: " Al n'è briza stupid " più forte di " al n'è miga stupid ". Briza in Emilia, e miga nei dialetti lombardi, significano stranamente anche briciola. Forse

				come a dire “nemmeno una briciola”
9	armór	rumore	armadio	Rumore di qualsiasi genere. Il parmigiano rifugge dall’astratto e concretizza il calpestio in armór dal pistär , il frullo in armór dal volär , il frigolìo in armór dla padéla , ecc. Significa anche Tumulto e Fama
10	Ciapärla su dólisa	Affrontare una cosa con calma	Scegliere dolce	Lett. prenderla su dolce. Espressione più nota come “ tóla su dólisa ” (non tóla su dólisa” come si leggeva sugli adesivi). Poco traducibile in italiano. Più o meno “affrontare una cosa con calma”. Molto vicina all’inglese “take it easy”.

Al bal äd la vitta

Questa riflessione Giorgio Capelli è un invito a rallentare il ritmo frenetico della nostra vita per gustare meglio le cose del nostro quotidiano

- Scóltot mäj **l’armór** ch’a fa in-t’un bosch l’acua pióvana?
Sentir al vént ch’al canta in méza aj ram lasù in móntagna?
- N’ ät mäj tgnu ‘dre con l’oc’ al svólasär alzér e zregolè äd ‘na parpaja?
O restè incantè p’r un bél tramónt cuand al sól al va **ala paja**?
- Cuand a fnissa la giòrnäda e te t’ zaqui a lét sfat e po anca **strach**
cominciot a fär dozént pensér finna che ‘l sarvél al dvénta po pu fiach?
- Ät mäj ditt a to fjól “adésa no al farèmma admàn ... par piazér “
e n’ ät miga sentì in-t la to **présja** tutt la so deluzjón e ‘l dispiazér?
- T’ sít mäi fermè a ‘scoltär un vec’ ch’al vräva cóntärot cuél dal so pasè
e ti a t’ l’è **molè cme un bräz** parchè a t’ gh’è ditt che ‘l to témp l’è limitè?
- N’ ät mäj capì che cuand a t’ tén par man al to anvodén
ch’a t’si dre preparär i vostor du futur destén ?
- E cuand a t’ zugh con lu, tutta sta béla esperienza
che tanti volti a t’ vól schivär parchè an t’ gh’è miga pu äd pasensia?
- L’è parchè al to témp l’è sémpor cuäzi tutt organizè
e sól il **brizi** a ste creatura a t’gh’ è po riservè?
- S’an t’è gh’la cäv gnan pu a mandär in vacanza i to pensér e **andär in oca**

e a t' capiss che la capacitè äd fantasticär cme fa i putén ormäi l'è poca ricordot che la vitta la n'è miga soltant una còrsa adanäda

ciapla su pu dólsa e gussta la melodia che gh'è in ogni giornäda.

- A t' dovriss un po pensär, mo sénsa **smintiro**t, cme se la to giornäda la füss vünna d' ilj ultmi 'dla to vitta e cuindi l'andriss po bén gustäda
 - **A t' fariss méj a ralentär al bal äd la to vitta parchè l'è trop ritmè, al témp l'è curt e la muzica l'an dura miga 'd sicur n'eternità**
-

Nota: il testo completo e vari altri pezzi di Giorgio Capelli li puoi trovare sul sito della **Consulta per il dialetto parmigiano** cliccando su **PERSONAGGI**
